

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МСЧ

## **ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**

**Рекомендуется для направления подготовки**

45.03.02 «Лингвистика: иностранные языки»

**Направленность программы (профиль)**

45.03.02 «Лингвистика: иностранные языки»

**Квалификация выпускника** бакалавр лингвистики

## 1. Цели переводческой практики

Целями **переводческой** практики по направлению 45.03.02 «Лингвистика: иностранные языки» являются:

- ознакомление студентов с методикой преподавания иностранных языков;
- формирование первичных профессиональных педагогических компетенций (навыков), связанных с проектированием и реализацией учебного процесса преподавания иностранного языка (языков) в средней общеобразовательной школе либо на младших курсах высшего учебного заведения;
- применение на практике ранее полученных знаний в области 1-го и 2-го иностранных языков;
- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося;
- приобретение обучающимся практических навыков и освоения компетенций;
- приобретение обучающимся опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

## 2. Задачи переводческой практики

Задачами **переводческой** практики являются:

- анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в учебно-практических целях;
- овладение методикой преподавания ИЯ;
- применение на практике ранее полученных знаний в области нормативного курса изучаемого ИЯ;
- проектирование целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;
- подбор учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- овладение навыками работы с аудиторией;
- овладение новыми коммуникативными технологиями;
- овладение навыками публичного выступления;
- овладение методикой работы с материалами лингвокультурологического содержания.

## 3. Место переводческой практики в структуре ОП ВО бакалавриата

Переводческая практика входит в раздел Блок 2 Практики направления 45.03.02 «Лингвистика: иностранные языки» и является обязательным этапом обучения.

Переводческая практика относится к вариативной части Блока 2 учебного плана 45.03.02 «Лингвистика: иностранные языки». Её прохождение базируется на материале предшествующих дисциплин, а также является базовой для изучения последующих дисциплин и/или практик учебного плана, перечень которых представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень предшествующих и последующих дисциплин/практик

№ п/п	Предшествующие дисциплины/практики	Последующие дисциплины
1	Методика преподавания иностранных языков	ИКТ в обучении иностранному языку (первый язык)
2	Педагогика	Новые технологии в обучении иностранным языкам

3	Методы лингвистических исследований	
---	-------------------------------------	--

В системе профессиональной подготовки переводческой практике принадлежит важная роль в приобретении необходимых профессиональных умений и навыков работы по данному направлению. Переводческая практика является логическим продолжением изученных ранее теоретических дисциплин и призвана подготовить студентов-бакалавров к профессиональной деятельности.

К началу практики студент должен:

- владеть базовыми знаниями в области изучаемого языка;
- уметь применять полученные знания в речи;
- иметь достаточный лексический запас по пройденным ранее темам;
- иметь базовые знания в области методики преподавания иностранных языков.

#### 4. Формы проведения практики

Переводческая практика проводится в форме практики по получению первичных профессиональных умений и навыков. Стационарная переводческая практика.

#### 5. Место и время проведения переводческой практики

Данная практика проводится на 3 курсе 2 модуль (4 недели). Трудоемкость в часах составляет 6 ЗЕ.

Базой переводческой практики являются кафедра иностранных языков филологического факультета Российский центр боевых искусств.

Студент может сам выйти с инициативой о месте прохождения практики. Направление профессиональной деятельности организации, предлагаемой обучающимся для прохождения практики, должно соответствовать профилю образовательной программы и видам профессиональной деятельности, к которым готовится выпускник программы. Место прохождения практики обязательно согласовывается с руководителем департамента/кафедры с последующим (при положительном решении) заключением соответствующего договора с предложенной обучающимся организацией.

Студенты с ограниченными возможностями здоровья и/или относящиеся к категории «инвалид» проходят практику в доступной для них форме в лабораториях университета, а также в профильных организациях, с которыми заключены соответствующие договоры и которые обладают возможностью (оборудование, специальные средства и инфраструктура) работы с данными категориями граждан. Студент с ОВЗ может самостоятельно выбрать место прохождения практики, при условии его соответствия профилю образовательной программы и наличия безбарьерной среды.

#### 6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения переводческой практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие **профессиональные компетенции:**

ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

ПК-11. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-12. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода

ПК-13. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-14. Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе

ПК-15. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-16. Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного

последовательного перевода

ПК-17. Владеет этикой устного перевода

ПК-18. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

### 7. Структура и содержание переводческой практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц (216 час.).

№ п/п	Этапы практики	Виды работ, осуществляемых обучающимися	Учебная работа по формам, ак.ч.		Всего, ак.ч.
			Контактная работа	Иные формы учебной работы	
1	Организационно- подготовительный	Получение индивидуального задания на практику от руководителя	1	-	6
2		Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте (в лаборатории и/или на производстве)	1	-	4
3	Основной (активная и пассивная практика)	Ознакомление с работой ведущего педагога	0,5	52	64
4		Подбор материала для проведения занятий	1	60	72
5		Проведение занятий в группе (классе)	1	-	30
6		Текущий контроль прохождения практики со стороны руководителя	1	20	24
7		Ведение дневника прохождения практики	1	52	62
8	Отчетный	Подготовка отчета о прохождении практики	0,5	40	56
9		Промежуточная аттестация (подготовка к защите и защита отчета)	1	-	6
<b>ВСЕГО:</b>			<b>8</b>	<b>208</b>	<b>216</b>

Для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и/или относящихся к категории «инвалид», при необходимости, руководитель практики разрабатывает индивидуальные задания, план и порядок прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья, образовательной программы, адаптированной для указанных обучающихся (при наличии) и в соответствии с индивидуальными программами реабилитации инвалидов.

### 8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые в ходе практики:

В процессе прохождения педагогической практики используются следующие образовательные технологии:

- контактная работа обучающегося с преподавателем, заключающаяся в получении индивидуального задания, прохождении инструктажа по технике безопасности, получении консультаций по вопросам прохождения практики, заполнения текущей и отчетной документации, а также защита отчета о прохождении практики;
- иные формы учебной работы (образовательной деятельности), к которым относится основная деятельность обучающегося по выполнению разделов практики в соответствии с индивидуальным заданием, рекомендованными методиками и источниками литературы, направленная на формирование определенных первичных профессиональных навыков или опыта профессиональной деятельности, предусмотренных программой практики, а также по заполнению текущей и отчетной документации, и под- подготовке к защите отчета о прохождении практики.

В процессе прохождения практики используются следующие научно-исследовательские и научно-производственные технологии:

- использование различных компьютерных программных продуктов по обучению иностранным языкам;
- подбор учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- использование обучающимся различных электронно-библиотечных и справочных систем.

## **9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов в ходе практики:**

### **Вопросы к устному опросу Этап 1. Организационно-**

#### **подготовительный**

Какие виды практик Вы знаете?

Какова цель предстоящей практики?

Каковы задачи предстоящей практики?

Какие ресурсы удалённого доступа Вам известны?

#### **Этап 2. Основной (активная и пассивная практика)** Какие

приёмы эффективной работы в аудитории Вы знаете? Как составить конспект урока?

На что нужно обращать особое внимание при посещении занятий преподавателя в ходе пассивной практики?

Как правильно готовиться к проведению самостоятельного занятия?

Как составлять методический план занятий?

Как правильно организовать рабочее время на занятиях?

Какие виды наглядного материалы необходимо использовать на занятиях?

#### **Этап 3. Отчетный**

Как заполнить отчётную документацию по практике?

Какие разделы дневника практики необходимо заполнить самостоятельно?

Какую роль играет необходимость фиксации результатов практики?

Что необходимо включить в итоговый отчет практиканта?

Практика проходит в 3 этапа.

#### **Этап 1. Организационно-подготовительный**

установочная конференция; инструктаж по технике безопасности; общее знакомство студентов со школой, классом, учебной группой; составление индивидуального плана прохождения практики.

## **Этап 2. Основной (активная и пассивная практика)**

посещение занятий преподавателей; составление конспектов занятий; проведение анализа занятий ведущих преподавателей; подготовка к проведению самостоятельных уроков; подготовка к проведению самостоятельных уроков и внеклассного мероприятия с классом, учебной группой; включение в отдельные формы работы преподавателя, учителя и классного руководителя; проведение самостоятельных уроков или фрагментов занятия; внеклассная работа по предмету; организация учебно-воспитательной работы с учащимися.

## **Этап 3. Отчетный**

подведение итогов и анализ индивидуального плана педагогической практики, подготовка отчетной документации (дневник практики, отчет о прохождении практики, характеристика); выставление оценок; заключительная конференция.

В течение 2-х недель после прохождения практики студент готовит и сдает отчетную документацию:

- Дневник практики (с оценкой и подписью руководителей практики от производства и/или РУДН, методистов).
- Отчет о прохождении практики (оформляется самостоятельно).
- Характеристика (составляется руководителем практики от предприятия, методистом от РУДН).

Правила ведения дневника практики:

1. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.
2. Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.
3. Не реже одного раза в неделю студент представляет дневник руководителю практики от РУДН и/или предприятия, которые подписывают дневник после просмотра и высказывания замечаний.
4. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики от предприятия для выставления оценки и написания характеристики.
5. В установленный срок студент сдает на кафедру дневник практики, отчет и характеристику.

## **10. Учебно-методическое и информационное обеспечение переводческой практики**

### **ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

1. Шукин А. Н. Методика преподавания иностранных языков [Текст]: Учебник / А.Н. Шукин, Г.М. Фролова. - М.: Академия, 2015. - 288 с. - (Высшее образование. Бакалавриат). - ISBN 978-5-4468-1476-3: 881.10.
2. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебное пособие для студентов лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений/ Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – 6-е изд., стер. – М., 2009.
3. Маслыко Е.А., Бабинская П.К., Будько А.Ф., Петрова С.И. Настольная книга преподавателя иностранного языка. – 5-е изд., стер. – Мн.: Выш., шк., 1999. – 522 с.

### **ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

1. Демина Н.А. Методика преподавания практического китайского языка. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Вост. лит., 2006. – 88 с.
2. Ерофеева Ю.А. Нетрадиционные формы проведения уроков китайского языка в начальной школе. Вестник Челябинского государственного университета.

- Политические науки. Востоковедение, 2012. – № 12 (266). – С. 140–145.
3. Панина Т.С. Современные способы активизации обучения: уч.пос. для студ. высш. уч. заведений/ Т.С. Панина, Л.Н. Вавилова; под ред. Т.С. Паниной. – 4-е изд, стер. – М.: Академия, 2008. – 176 с.
  4. Соловова Е.Н. Практикум к базовому курсу методики обучения иностранным языкам: Учебное пособие для вузов – 2-е изд. – М., 2006.
  5. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пос. для студентов пед. вузов и учителей. – М.: АСТ: Астрель, 2009. – 238 с.
  6. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутой курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей. – 2-е изд. – М., 2010.
  7. Теория и методика обучения немецкому языку как второму иностранному 2-е издание, стереотипное. Издательство: Флинта, 2012 г. Составитель: Фадеева Л. В.
  8. Тюрева Л.С. Актуальные проблемы методики преподавания арабского языка. - М.: ВКН, 2015.
  9. Яковлева Т.А. Современные методы преподавания немецкого языка как иностранного (по материалам стажировки в Институте Международной. Международной Коммуникации в Дюссельдорфе). М.: МГИМО, 2012

#### **Программное обеспечение и интернет-ресурсы:**

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров РУДН:
  - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
  - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
  - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
  - ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
  - ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
2. Телекоммуникационная учебно-информационная система <http://esystem.pfur.ru/>
3. Базы данных и поисковые системы:
  - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
  - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
  - реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Программное обеспечение: пакет продуктов Microsoft office.

#### **11. Материально-техническое обеспечение переводческой практики**

Читальные залы библиотеки РУДН, аудитории с мультимедийным оборудованием (в том числе с интерактивной доской).

#### **12. Формы промежуточной аттестации (по итогам переводческой практики)**

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями дневника практики, письменного отчета и отзыва руководителя практики. На заключительной конференции подводятся итоги практики и выставление оценок по результатам аттестации.

#### **13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по переводческой практике.**

Фонд оценочных средств, сформированный для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по переводческой практике представлен в *Приложении 1* к программе практики и включает в себя:

- перечень компетенций, формируемых в процессе прохождения практики;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих уровень сформированности компетенций;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих уровень сформированности компетенций.

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие профессиональные компетенции:

ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

ПК-11. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-12. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода

ПК-13. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-14. Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе

ПК-15. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-16. Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-17. Владеет этикой устного перевода

ПК-18. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Шкала оценок:

	Неудовлетворит.		Удовлетворит.		Хорошо	Отлично	
Баллы	F	FX	E	D	C	B	A
	2	2+	3	3+	4	5	5+
<b>100</b>	<30	31-50	51-60	61-68	69-85	86-94	95-100

Пояснение оценок

#### **А Выдающийся ответ**

Содержание отчета полностью соответствует заданию. Отчет имеет логичное, последовательное изложение материала с соответствующими выводами и обоснованными положениями. При защите студент правильно и уверенно отвечает на вопросы, демонстрирует глубокое знание теоретического материала, способен аргументировать собственные утверждения и выводы.

### **В Очень хороший ответ**

Содержание отчета полностью соответствует заданию. Отчет имеет грамотно изложенную теоретическую часть. Большинство выводов и предложений аргументировано. Имеются одна-две несущественные ошибки в отчете. При защите студент правильно и уверенно отвечает на большинство вопросов комиссии, демонстрирует хорошее знание теоретического материала, но не всегда способен аргументировать собственные утверждения и выводы. При наводящих вопросах студент исправляет ошибки в ответе.

### **С Хороший ответ**

Содержание отчета частично соответствует заданию. Содержит теоретическую часть, базируется на практическом материале, но имеет неполный анализ, в ней не просматривается последовательность изложения материала, не представлены достаточно обоснованные положения. При защите студент проявляет неуверенность, показывает слабое знание некоторых вопросов темы, не всегда дает исчерпывающие, аргументированные ответы на заданные вопросы.

### **D Достаточно удовлетворительный ответ**

Содержание отчета частично не соответствует заданию. Содержит теоретическую часть, базируется на практическом материале, но имеет поверхностный анализ, в ней просматривается непоследовательность изложения материала, представлены недостаточно обоснованные положения. При защите студент проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не всегда дает исчерпывающие, аргументированные ответы на заданные вопросы.

### **E Отвечает минимальным требованиям удовлетворительного ответа**

Содержание отчета не соответствует заданию. Отчет не имеет анализа, не отвечает требованиям, изложенным в методических рекомендациях по его оформлению. В отчете нет выводов либо они носят декларативный характер. При защите студент демонстрирует слабое понимание представленного материала, затрудняется с ответами на поставленные вопросы, допускает существенные ошибки.

### **FX Оценка FX означает, что студент может добрать баллы только до минимального удовлетворительного ответа**

Содержание отчета не соответствует заданию. Отчет не имеет анализа, не отвечает требованиям, изложенным в методических рекомендациях по его оформлению. В отчете нет выводов либо они носят декларативный характер. При защите студент демонстрирует слабое понимание представленного материала, затрудняется с ответами на поставленные вопросы, допускает большое количество существенных ошибок. Но, учитывая добросовестную работу студента во время прохождения практики, ему предоставляется возможность выполнить дополнительное задание и добрать баллы только до минимального удовлетворительного ответа.

### **F Неудовлетворительный ответ (либо повтор курса в установленном порядке, либо основание для отчисления)**

Студент не прошел все этапы практики, не предоставил отчет, не явился на итоговую конференцию без уважительной причины.

**Разработчики:** ст. преподаватели КИЯ ФФ РУДН М.А. Шкинева, Д.Д. Комова.

Зав. кафедрой  
иностраннных языков



подпись

Ю.Н. Эбзеева

Руководитель программы



подпись

Ю.Н. Эбзеева

УТВЕРЖДЕН  
на заседании кафедры  
«31» августа 2017 Протокол №1

Зав. кафедрой  
Ю.Н. Эбзеева

# ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## Переводческая практика

(наименование дисциплины)

45.03.02

(код и наименование направления подготовки)

Лингвистика

(наименование профиля подготовки)

бакалавр

Квалификация (степень) выпускника

Настоящий Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся является Приложением к рабочей программе переводческой практики, разработанной в соответствии с учебным планом по направлению 45.03.02 Лингвистика (бакалавр), утвержденным Ученым советом РУДН 20.05.2020г.

### **1. Перечень компетенций, формируемых в процессе прохождения переводческой практики**

Переводческая практика направлена на формирование у обучающихся следующих компетенций:

ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

ПК-11. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-12. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода

ПК-13. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-14. Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе

ПК-15. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-16. Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-17. Владеет этикой устного перевода

ПК-18. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

### **2. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций**

Контроль и оценка сформированности у обучающегося определенных компетенций по итогам практики проводится на основе индивидуального задания обучающегося (с указанием конкретных видов работ, их объема, качества выполнения в соответствии с технологией и (или) требованиями образовательного учреждения), отзыва руководителя (характеристики с места прохождения практики) и отчета по практике.

Таблица 1 - Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования при прохождении практики **обучающимся**, шкалы оценивания

Код компетенции	Показатели оценивания компетенции	Критерии оценивания уровня сформированности компетенции	Шкала оценивания уровня сформированности компетенции
1	2	3	4
ПК-10	<p><b>Знания:</b> методика проведения предпереводческого анализа текста</p> <p><b>Умения:</b> Применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания на английском языке</p> <p><b>Навыки:</b> Методика предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания на английском языке</p>	Обучающийся не умеет анализировать текст на иностранном языке.	<b>ниже порогового уровня</b> (неудовлетворительно)
		Обучающийся демонстрирует знания базового теоретического материала, допускает ошибки в ответах.	<b>пороговый уровень</b> (удовлетворительно)
		Обучающийся демонстрирует знание базового теоретического материала, при ответе на вопросы допускает несущественные ошибки.	<b>продвинутый уровень</b> (хорошо)
		Обучающийся демонстрирует глубокие знания материала, практики применения теоретического материала и последовательно, четко и логично излагает материал, не затрудняется с ответом при постановке вопроса, легко анализирует текст.	<b>высокий уровень</b> (отлично)
ПК-11	<p><b>Знания:</b> Методика подготовки к выполнению перевода на иностранном языке с использованием справочной, специальной литературы и компьютерных сетей</p> <p><b>Умения:</b> Выбирать источник информации и</p>	Обучающийся не умеет выполнить перевода на иностранном языке, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<b>ниже порогового уровня</b> (неудовлетворительно)
		Обучающийся частично выполнил перевод на иностранном языке, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<b>пороговый уровень</b> (удовлетворительно)

	находить информацию, необходимую для выполнения перевода	Обучающийся полностью выполнил перевод на иностранном языке, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, но допустил некоторые неточности	<b>продвинутый уровень</b> (хорошо)
	находить информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Обучающийся полностью выполнил перевод на иностранном языке, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<b>высокий уровень</b> (отлично)
ПК-12	<b>Знания:</b> Основные способы достижения эквивалентности в переводе, основные приемы перевода на материале английского языка <b>Умения:</b> Выбирать способы и приемы перевода, способствующие достижению эквивалентности на материале английского языка <b>Навыки:</b> Основные способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода на материале английского языка	Обучающийся не владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и не способен применять основные приемы перевода	<b>ниже порогового уровня</b> (неудовлетворительно)
		Обучающийся частично владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и частично способен применять основные приемы перевода	<b>пороговый уровень</b> (удовлетворительно)
		Обучающийся владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода, допуская неточности	<b>продвинутый уровень</b> (хорошо)
		Обучающийся полностью владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода	<b>высокий уровень</b> (отлично)
ПК-13	<b>Знания:</b> Нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при выполнении письменного перевода на	Обучающийся не соблюдает норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы	<b>ниже порогового уровня</b> (неудовлетворительно)
		Обучающийся частично соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические	<b>пороговый уровень</b> (удовлетворительно)

	материале английского языка <b>Умения:</b> Соотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами английского языка <b>Навыки:</b> выполнение письменного перевода на материале английского языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	нормы	
		Обучающийся соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, допуская неточности	<b>продвинутый уровень</b> (хорошо)
		Обучающийся полностью соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы	<b>высокий уровень</b> (отлично)
ПК -14	<b>Знания:</b> нормы и правила оформления текста перевода; <b>Умения:</b> пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; <b>Навыки:</b> способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся не способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, а также не использует электронные словари	<b>ниже порогового уровня</b> (неудовлетворительно)
		Обучающийся частично способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, а также частично использует электронные словари	<b>пороговый уровень</b> (удовлетворительно)
		Обучающийся способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, а также использует электронные словари	<b>продвинутый уровень</b> (хорошо)
		Обучающийся оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в полном объеме, а также использует электронные словари	<b>высокий уровень</b> (отлично)

ПК-15	<p><b>Знание:</b> грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода;</p> <p><b>Умение:</b> достигать соответствующего уровня эквивалентности текста перевода;</p> <p><b>Навыки:</b> по аннотированию и реферированию документов, научных трудов на иностранных языках, доработке и обработке (корректур, редактирование) различных типов текстов; навыки устного последовательного перевода и устного перевода с листа.</p>	Обучающийся не умеет аннотировать и реферировать документы на иностранных языках; не владеет навыками устного, последовательного перевода и устного перевода с листа	<b>ниже порогового уровня</b> (неудовлетворительно)
		Обучающийся частично умеет аннотировать и реферировать документы на иностранных языках; частично владеет навыками устного, последовательного перевода и устного перевода с листа	<b>пороговый уровень</b> (удовлетворительно)
		Обучающийся умеет аннотировать и реферировать документы на иностранных языках, допуская неточности; Достаточно хорошо владеет навыками устного, последовательного перевода и устного перевода с листа	<b>продвинутый уровень</b> (хорошо)
		Обучающийся умеет аннотировать и реферировать документы на иностранных языках в полном объеме; Полностью владеет навыками устного, последовательного перевода и устного перевода с листа	<b>высокий уровень</b> (отлично)
ПК-16	<p><b>Знания:</b> правила ведения переводческой записи;</p> <p><b>Умения:</b> применять переводческую скоропись в последовательном переводе и использовать условные знаки при фиксации воспринимаемых на слух текстов;</p> <p><b>Навыки:</b> устного последовательного перевода; навыки переводческой скорописи.</p>	Обучающийся не владеет навыками устного последовательного перевода, а также навыками переводческой скорописи.	<b>ниже порогового уровня</b> (неудовлетворительно)
		Обучающийся частично владеет навыками устного последовательного перевода, а также навыками переводческой скорописи.	<b>пороговый уровень</b> (удовлетворительно)
		Обучающийся владеет навыками устного последовательного перевода, а также навыками переводческой скорописи в достаточном объеме.	<b>продвинутый уровень</b> (хорошо)
		Обучающийся полностью владеет навыками устного последовательного перевода, а также навыками переводческой	<b>высокий уровень</b> (отлично)

		скорописи.	
ПК-17	<p><b>Знания:</b> основные задачи и правила поведения переводчика;</p> <p><b>Умения:</b> применять на практике основные правила переводческой этики;</p> <p><b>Навыки:</b> профессиональными переводческими навыками.</p>	Обучающийся не владеет переводческими навыками	<b>ниже порогового уровня</b> (неудовлетворительно)
		Обучающийся частично владеет переводческими навыками	<b>пороговый уровень</b> (удовлетворительно)
		Обучающийся владеет переводческими навыками в достаточном объеме	<b>продвинутый уровень</b> (хорошо)
		Обучающийся полностью владеет переводческими навыками	<b>высокий уровень</b> (отлично)
ПК-18	<p><b>Знания:</b> международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p><b>Умения:</b> уважать интересы и ценности других людей;</p> <p><b>Навыки:</b> владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	Обучающийся не владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<b>ниже порогового уровня</b> (неудовлетворительно)
		Обучающийся частично владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<b>пороговый уровень</b> (удовлетворительно)
		Обучающийся владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в достаточном объеме	<b>продвинутый уровень</b> (хорошо)
		Обучающийся полностью владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<b>высокий уровень</b> (отлично)

**3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих уровень сформированности компетенций**

Текущий контроль успеваемости проводится руководителем практики в форме устного **опроса** обучающегося в процессе прохождения практики.

Промежуточная аттестация по итогам практики проводится в форме **зачета с оценкой** на основании защиты оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчёта, дневника практики и отзыва руководителя практики либо характеристики на обучающегося от сторонней организации.

По результатам промежуточной аттестации по практике выставляется дифференцированная оценка по системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», а также оценка в системе ECTS (A, B, C, D, E).

*Таблица 2 - Шкала оценивания результатов прохождения практики (в соответствии с БРС РУДН)*

Код контролируемой компетенции	Контролируемый раздел	Формы контроля уровня сформированности компетенций			Зачет	Баллы темы
		Контактная Работа	Иные формы учебной работы	Отчет, самостоятельное ведение документации		
ПК-14,15,16,17,18	<b>Организационно Подготовительный</b>	4	0			4
ПК-11, 12,13,14,15,16, 17,18	<b>Основной:</b>					
	Посещение и анализ уроков	6	6			12
	Разработка методического (поурочного) плана занятий	6	6			12
	Проведение занятия по заданной теме	20	5			25
	Ведение дневника практики	-	7			7
	Разработка подробного конспекта вне учебного мероприятия и проведение внеучебного мероприятия	10	10			20
	<b>Отчетный:</b>					

ПК-11, 12,13,14,15,16, 17,18	Сдача отчета, учитывается своевременность сдачи и правильность оформления.	10	10		20
<b>ИТОГО</b>				<b>100</b>	

В процессе прохождения практики руководителем по практике контролируется формирование у обучающихся соответствующих компетенций.

Таблица 3 - Формы контроля оценивания результатов практики

№ п.п.	Формируемые компетенции	Этапы Формирования	Форма контроля
1	ПК-14,15,16,17,18	Организационно Подготовительный	Собеседование, утверждение индивидуального задания по практике
2	ПК-11, 12,13,14,15,16,17,18	Основной	Устный отчет, письменное изложение проделанной работы в дневнике практики и материалов к отчету
3	ПК-11, 12,13,14,15,16,17,18	Отчетный	Защита/презентация отчета по практике

Проведение защиты отчета о прохождении практики назначается, как правило, на последние дни её прохождения. Практика оценивается по следующим критериям:

- а) полнота и качество выполнения требований, предусмотренных программой практики; б) умение профессионально и грамотно отвечать на заданные вопросы;
- в) дисциплинированность и исполнительность студента во время прохождения практики;
- г) отзыв руководителя практики либо характеристика на студента от организации. Критерии оценивания защиты отчета по практике представлены в *таблице 4*.

Отчет по практике позволяет оценить знания и умения студентов, примененные к комплексному решению конкретной производственной задачи, а также уровень сформированности аналитических навыков при работе с научной и специальной литературой.

К защите допускается отчет, оформленный в соответствии с действующими требованиями.

### **Методические рекомендации по оформлению отчета практиканта**

**Отчет по практике** является основным документом обучающегося, отражающим выполненную им работу во время практики, приобретенные им компетенции.

Отчет по практике должен содержать:

1. титульный лист (Приложение № 1); 2. содержание;

3. введение;

4. основная часть;

5. заключение;

6. список использованных источников; 7. приложения

Объем отчета должен составлять 10–15 листов (без приложений) (шрифт – Times New Roman, размер шрифта – 14, межстрочный интервал – полуторный, все поля – 2 см, отступ - 1 см, выравнивание – по ширине, таблицы и схемы располагаются по тексту и нумеруются по разделам). Количество приложений не ограничивается и в указанный объем не включается. Типовая форма титульного листа отчета студента по практике приведена в приложении 1.

**Во введении должны быть отражены:**

- цель, место и время прохождения практики (срок, продолжительность в неделях/раб. днях);
- последовательность прохождения практики, перечень работ, выполненных в процессе практики.

**В основную часть отчета необходимо включить:**

- описание организации работы в процессе практики;

- описание выполненной работы по разделам программы практики;
- описание практических задач, решаемых студентом за время прохождения практики;
- указания на затруднения, которые возникли при прохождении практики;
- изложение спорных вопросов, которые возникли по конкретным вопросам, и их решение.

**Заключение должно содержать:**

- описание знаний, умений, навыков (компетенций), приобретенных практикантом в период практики;
- характеристику информационно-программных продуктов, необходимых для прохождения практики;
- предложения и рекомендации студента, сделанные в ходе практики. К отчету также прилагаются:
  - индивидуальное задание практиканта;
  - Дневник практиканта;
  - заверенный отзыв (характеристика) руководителя по практике от предприятия (от Университета) о работе студента-практиканта.

Отчет по практике, заверенный руководителем по практике от организации, должен быть представлен руководителю по практике от кафедры не более чем через две недели после окончания практики. Защита отчетов по практике проводится на кафедре в присутствии Комиссии из профессорско-преподавательского состава кафедры (не менее трех человек).

По результатам защиты отчета по практике студент получает оценку по практике.

Студент, получивший неудовлетворительную оценку за практику, не допускается к итоговой государственной аттестации.

**федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ» (РУДН)**

Факультет \_\_\_\_\_

Специальность \_\_\_\_\_

**ОТЧЕТ**

\_\_\_\_\_  
(вид и название практики)

\_\_\_\_\_  
(сроки проведения практики)

Группа \_\_\_\_\_

Студент (ФИО)

Руководитель от РУДН \_\_\_\_\_

Руководитель от производства \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_

Москва 20\_\_ г.

Содержание и критерии оценки (таблица 4) проекта доводятся до сведения студентов перед защитой. Оценка объявляется студенту непосредственно после защиты отчета, затем выставляется в ведомость по практике и зачетную книжку обучающегося.

Таблица 4 - Критерии оценивания защиты отчета по практике

<b>Шкала оценивания, % от макс. кол-ва баллов, выделяемых на зачет</b>	<b>Критерии оценивания</b>
95-100	Содержание отчета полностью соответствует заданию. Отчет имеет логичное, последовательное изложение материала с соответствующими выводами и обоснованными положениями. При защите студент правильно и уверенно отвечает на вопросы, демонстрирует глубокое знание теоретического материала, способен аргументировать собственные утверждения и выводы.
86-94	Содержание отчета полностью соответствует заданию. Отчет имеет грамотно изложенную теоретическую часть. Большинство выводов и предложений аргументировано. Имеются одна-две несущественные ошибки в отчете. При защите студент правильно и уверенно отвечает на большинство вопросов комиссии, демонстрирует хорошее знание теоретического материала, но не всегда способен аргументировать собственные утверждения и выводы. При наводящих вопросах студент исправляет ошибки в ответе.
69-85	Содержание отчета частично соответствует заданию. Содержит теоретическую часть, базируется на практическом материале, но имеет неполный анализ, в ней не просматривается последовательность изложения материала, не представлены достаточно обоснованные положения. При защите студент проявляет неуверенность, показывает слабое знание некоторых вопросов темы, не всегда дает исчерпывающие, аргументированные ответы на заданные вопросы.
61-68	Содержание отчета частично не соответствует заданию. Содержит теоретическую часть, базируется на практическом материале, но имеет поверхностный анализ, в ней просматривается непоследовательность изложения материала, представлены недостаточно обоснованные положения. При защите студент проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не всегда дает исчерпывающие, аргументированные ответы на заданные вопросы.
51-60	Содержание отчета не соответствует заданию. Отчет не имеет анализа, не отвечает требованиям, изложенным в методических рекомендациях по его оформлению. В отчете нет выводов либо они носят декларативный характер. При защите студент демонстрирует слабое понимание представленного материала, затрудняется с ответами на поставленные вопросы, допускает существенные ошибки.
31-50	Содержание отчета не соответствует заданию. Отчет не имеет анализа, не отвечает требованиям, изложенным в методических рекомендациях по его оформлению. В отчете нет выводов либо они носят декларативный характер. При защите студент демонстрирует слабое понимание представленного материала, затрудняется с ответами на поставленные вопросы, допускает большое количество существенных ошибок. Но, учитывая добросовестную работу

	студента во время прохождения практики, ему предоставляется возможность выполнить дополнительное задание и добрать баллы только до минимального удовлетворительного ответа.
<30	Студент не прошел все этапы практики, не предоставил отчет, не явился на итоговую конференцию без уважительной причины.

**4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих уровень сформированности компетенций**

*Перечень вопросов к устному опросу*

1. Какие виды практик Вы знаете?
2. Какова цель предстоящей практики?
3. Каковы задачи предстоящей практики?
4. Какие ресурсы удалённого доступа Вам известны?
5. Какие приёмы эффективной работы в аудитории Вы знаете?
6. Как составить конспект урока?
7. На что нужно обращать особое внимание при посещении занятий преподавателя в ходе пассивной практики?
8. Как правильно готовиться к проведению самостоятельного занятия?
9. Как составлять методический план занятий?
10. Как правильно организовать рабочее время на занятиях?
11. Какие виды наглядного материалы необходимо использовать на занятиях?
12. Как заполнить отчётную документацию по практике?
13. Какие разделы дневника практики необходимо заполнить самостоятельно?
14. Какую роль играет необходимость фиксации результатов практики?
15. Что необходимо включить в итоговый отчет практиканта?
16. Какие знания, умения и навыки приобретены или развиты в результате прохождения практики?
17. Какие задания выполнены в ходе прохождения практики?
18. Какие выводы сделаны?
19. Выполнение каких целей и задач стояло перед Вами во время прохождения практики?
20. Каким образом осуществлялось взаимодействие с коллективом в период прохождения практики?

*Примерные варианты индивидуальных заданий на практику*

**Задание 1. Наблюдение и анализ уроков учителей**

Практикант должен посетить определенное в индивидуальном задании количество уроков (занятий) базовой группы обучающихся. При этом он ведет конспект наблюдения уроков, который оформляется в виде следующей таблицы:

<b>Дата, время занятия</b>	<b>Класс (группа)</b>	<b>Дисциплина, форма занятия (мероприятия), тема занятия</b>	<b>Ход занятия</b>	<b>Методические Заметки</b>	<b>Учитель (подпись)</b>

В конспекте наблюдения записывается ход каждого занятия (его этапы, деятельность учителя и учеников). В методических заметках фиксируются данные методического анализа урока.

**Цель** - формирование педагогических компетенций.

**Задачи:**

- изучение содержания, формы и технологий обучения в системе среднего/высшего образования;
- овладение навыками самостоятельного анализа занятий, профессиональной рефлексии, оформления документации;
- знакомство с базовым классом.

Методические указания к заданию:

Задание предполагает использование в качестве основных методов сбора данных психолого- педагогическое наблюдение с фиксацией результатов и его анализом.

Прогнозируемая результативность:

Анализ полученных данных с целью закрепления знаний о содержании, формах и технологиях обучения в системе среднего образования.

*Результаты оформляются в виде таблицы наблюдения. Выполненная работа должна быть использована для подготовки пакета документов и представлена групповому руководителю практикой по истечении второй недели практики.*

**Задание 2. Разработка плана-конспекта и проведение внеучебного мероприятия** **Цель**

- формирование педагогических компетенций, связанных с проектированием и реализацией учебно- воспитательного процесса.

**Задачи:**

научиться планировать и проводить учебную, учебно-методическую, учебно-воспитательную работу в группах учащихся средних учебных заведений;

- закрепить знания содержания, формы и технологий обучения в системе среднего образования в практической деятельности;
- овладеть навыками самостоятельного анализа занятий, профессиональной рефлексии, оформления документации.

Методические указания к заданию:

Задание предполагает использование в качестве основных методов анализ литературы, беседу с ведущими педагогами, применение различных методов, форм и технологий обучения.

Прогнозируемая результативность:

Анализ учебной и учебно-методической литературы с целью разработки плана-конспекта внеучебного мероприятия; проведение данного мероприятия в базовом классе и анализ результатов.

*Результаты оформляются в виде плана-конспекта внеучебного мероприятия и протокола его проведения. Выполненная работа должна быть использована для подготовки пакета документов и представлена групповому руководителю практикой по истечении второй недели практики.*

*Примерные контрольные вопросы, задаваемые студенту на защите отчетов*

- Оцените, как Вы были теоретически, практически и организационно подготовлены к работе на данной практике.
- Оправдались ли Ваши ожидания от педагогической практики, смогли ли Вы реализовать свои личностные особенности и возможности?
  - С какими трудностями Вы сталкивались?
  - Какие умения и навыки Вы приобрели в процессе практики?

- Что бы Вы предложили изменить в организации и проведении практики, чтобы максимально использовать ее возможности?

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН по направлению 45.03.02 «Лингвистика: иностранные языки»